

مصطلحات في القانون البحري

Les termes du code

maritime

سنة ثالثة قانون خاص السداسي

السادس

السنة الجامعية:

2023-2022

Cour N° 01 :

Les termes du code maritime

مصطلحات في القانون البحري¹

La navigation maritime des hautes mers	ملاحة أعالي البحار
Navigation	ملاحة
Navigation à proximité du littorale	ملاحة قرب الساحل
Brevet de navigation	شهادة ملاحة
Innavigabilité	غير صالح للملاحة
Navire	السفينة
Acquisition d'un navire	امتلاك السفينة
Affrètement	استئجار السفينة
Affréteur	مستأجر السفينة
Capitaine du navire	ربان السفينة
Confiscation du navire	مصادرة السفينة
Consignateur de navire	وكيل السفينة
Déhalage du navire	سحب السفينة
Immobilisation du navire	إيقاف السفينة
Equipage du navire	طاقم السفينة

¹ يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع، الجزائر، الناشر قصر الكتاب، طبعة 2001، الجزائر.

Section III Les droits réels sur les navires

Paragraphe II Hypothèques maritimes

Art 56/01 :

Les navires et autre bâtiments de mer sont meubles, ils sont susceptibles d'hypothèque.

القسم الثالث: الحقوق العينية المترتبة على السفينة

الفقرة الثانية: الرهن البحرية

المادة (56)/01

تعد السفن والعمارات البحرية الأخرى أموالاً منقولة. وتكون قابلة للرهن.

Section I

Individualisation et nationalité du navire

Art 14 :

Les éléments d'individualisation des navires sont le nom, le tonnage, le port d'attache et la nationalité.

القسم الأول: السفينة وجنسياتها

المادة 14: تتكون العناصر المتعلقة بشخصية السفن من الاسم والحمولة وميناء التسجيل والجنسية².

² أمر رقم 76-80 مؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص ص 499-497.

Saisie conservatoire des navires

Art. 150. La saisie conservatoire signifie l'immobilisation ou la restriction au départ d'un navire en vertu d'une ordonnance, sur requête rendue par une juridiction pour garantir une créance maritime.

الحجز التحفظي للسفينة

المادة 150:

يقصد بالحجز التحفظي توقيف أو تقييد إبحار سفينة بموجب أمر على عريضة صادر عن جهة قضائية ضمانا لدين بحري.

Art 152 bis 1 :

Les autorités portuaires et les autorités administratives maritimes prennent toutes les mesures visant l'interdiction d'appareiller du navire saisi.

المادة 152 مكرر 1: تتخذ السلطات المينائية والسلطات الإدارية البحرية جميع التدابير التي من شأنها منع السفينة المحجوزة من الإبحار³.

³ أمر رقم 04-10 مؤرخ في 05 رمضان عام 1431 الموافق ل 15 غشت سنة 2010، يعدل ويتمم الأمر رقم 76-80 المؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق ل 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص 08-09.

Cour N° 02 :

Les termes du code maritime

مصطلحات في القانون البحري⁴

Propriétaire du navire	مالك السفينة
Pilotage des navires	إرشاد السفن
Exploitation du navire	استغلال السفينة
Livre de bord	دفتر السفينة
Loi du pavillon	قانون راية السفينة
poupe	مؤخرة السفينة
proue	مقدم السفينة
Remorquage des navires	قطر السفن
Gardiennage du navire	حراسة السفينة
Avarie de navire	خسارة السفينة
Perte de navire	فقدان السفينة
Mouillage des navires	رسو السفينة
Tonnage du navire	حمولة السفينة
Nationalité du navire	جنسية السفينة
Avitaillement du navire	تموين السفينة

⁴ يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع، الجزائر، الناشر قصر الكتاب، طبعة 2001، الجزائر.

Section I

Individualisation et nationalité du navire

Art 17 :

Le nom du navire doit être indiqué de chaque côté de la proue et sur la poupe. Le nom du port d'attache du navire est indiqué sous le nom du navire qui figure sur la poupe.

القسم الأول: شخصية السفينة وجنسيته

المادة 17: يجب أن يوضع اسم السفينة على مقدم السفينة وعلى كل طرف منه، ويكون اسم ميناء تسجيل السفينة موضوعاً تحت اسمها الوارد على مقدمها.

Section I

Individualisation et nationalité du navire

Art 24 :

Tout navire doit posséder un signal distinctif permettant de l'identifier.

القسم الأول: السفينة وجنسيته

المادة 24: كل سفينة ملزمة بحمل علامة مميزة تمكن من معرفتها⁵.

⁵ أمر رقم 76-80 مؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص 497.

Saisie conservatoire des navires

Art. 156/01. La juridiction qui a ordonné la saisie accorde la main levée de la saisie, sur demande du saisi ou de son représentant légal, lorsqu'une caution ou une garantie suffisante aura été fournie.

الحجز التحفظي للسفينة

المادة 01/156:

تأمر الجهة القضائية التي أمرت بالحجز، بناء على طلب يقدمه المحجوز عليه أو ممثله القانوني، برفع الحجر بكفالة أو بضمان كاف.

Art 152/01 et 02 :

La juridiction compétente ordonne, sur demande de la personne allégeant une créance maritime, la saisie conservatoire.

L'autorité portuaire est, sous peine d'irrecevabilité, immédiatement convoqué devant le juge, pour donner ses observations sur la demande de saisie.

المادة 01 /152 و 02: تأمر الجهة القضائية المختصة بالحجز التحفظي بناء على طلب من الشخص الذي يطالب بدين بحري.

تستدعي السلطة المينائية فوراً، للحضور أمام القاضي لإبداء ملاحظاتها حول طلب الحجز وذلك تحت طائلة عدم قبول الطلب⁶.

⁶ أمر رقم 10-04 مؤرخ في 05 رمضان عام 1431 الموافق ل 15 غشت سنة 2010، يعدل ويتم الأمر رقم 76-80 المؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق ل 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص 09.

Cour N° 03 :

Les termes du code maritime

مصطلحات في القانون البحري⁷

Hypothèque maritime	الرهن البحرية
Saisie exécution des navires	حجز تنفيذي للسفن
Mainlevée de la saisie du navire	رفع الحجز عن السفينة
Constructeur du navire	منشئ السفينة
Entretien du navire	صيانة السفينة
Les conditions de sécurité du navire	شروط سلامة السفينة
Réparation navale	تصليح السفن
Corps du navire	هيكل السفينة
Port d'immatriculation	ميناء التسجيل
Port de déchargement	ميناء التفريغ
Port de pêche	ميناء الصيد البحري
Contrat de transport maritime	عقد للنقل البحري
Fonctions administratives maritimes	أعمال إدارية بحرية
Opérations commerciales maritimes	عمليات التجارة البحرية
Gare maritime	محطة بحرية

⁷ يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع، الجزائر، الناشر قصر الكتاب، طبعة 2001، الجزائر.

Section I

Individualisation et nationalité du navire

Art 27 :

Le droit de battre pavillon algérien pour tout navire est subordonné à l'obtention de la nationalité algérienne.

القسم الأول: السفينة وجنسيته

المادة 27: ان الحق في رقع العلم الوطني على السفينة مرهون بالحصول على الجنسية الجزائرية.

Section II

Registre d'immatriculation des navires

Art 45 :

Toute indication soumise à l'inscription sur le registre d'immatriculation des navires, fait foi envers les tiers lorsqu'elle a été enregistrée.

القسم الثاني: دفتر تسجيل السفن

المادة 45: كل بيان خاضع للقيود في دفتر تسجيل السفن له قوة الثبوت تجاه الغير إذا تم تسجيله⁸.

⁸ أمر رقم 76-80 مؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص ص 497-498.

Saisie conservatoire des navires

Art. 156 bis. La demande de main levée peut être introduite par l'autorité portuaire concernée ou l'autorité administrative maritime locale pour des raisons ayant trait à la sécurité et à l'ordre publics.

الحجز التحفظي للسفينة

المادة 156 مكرر:

يمكن أن يقدم طلب رفع الحجز من السلطة المينائية المعنية أو السلطة الإدارية البحرية المحلية بناء على أسباب تتعلق بالأمن والنظام العام.

Art 160-7 :

L'armateur du navire saisi est tenu de maintenir à bord du navire un effectif minimum de sécurité.

En cas d'absence dudit effectif, la juridiction compétente désigne, sur demande de l'autorité portuaire concernée, un gardien du navire saisi aux frais du saisi.

المادة 160-7: يلتزم مجهز السفينة المحجوزة بالاحتفاظ على متن السفينة بعدد أدنى من البحارة لضمان أمنها.

في حالة غياب هذا الطاقم، تقوم الجهة القضائية المختصة، بطلب من السلطة المينائية المعنية، بتعيين حارس للسفينة المحجوزة على نفقة المحجوز عليه⁹.

⁹ أمر رقم 10-04 مؤرخ في 05 رمضان عام 1431 الموافق ل 15 غشت سنة 2010، يعدل ويتم الأمر رقم 76-80 المؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق ل 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص 10.

Cour N° 04 :

Les termes du code maritime

مصطلحات في القانون البحري¹⁰

Titre de propriété du navire	سند ملكية السفينة
Abordage	تصادم السفن
Administrateur des affaires maritimes	متصرف الشؤون البحرية
Administration maritime	إدارة بحرية
Autorisation d'appareiller	رخصة الإبحار
Contravention maritime	مخالفة بحرية
Contrat de transport maritime	عقد نقل بحري
droits de navigation	حقوق الملاحة
Engagement maritime	تعهد بحري
Environnement marin	بيئة بحرية
Gestion nautique	الإدارة الملاحية
Naufrage	غرق
Ordre nautiques	أوامر بحرية
Usage maritimes	الأعراف البحرية
Pratique maritime internationale	الممارسة البحرية الدولية
Règlement maritimes	الأنظمة البحرية

¹⁰ يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع، الجزائر، الناشر قصر الكتاب، طبعة 2001، الجزائر.

Section III Délits et crimes maritimes

Paragraphe III Actes délictueux contre l'ordre de la navigation maritime algérienne

Art 510 :

Toute personne qui arbore en mer le pavillon algérien sur un navire qui n'est pas inscrit au registre algérien d'immatriculation des navires, est punie d'un emprisonnement de 3 mois à 2 ans d'une amende de 500 à 20.000 DA. ou de l'une de ces deux peines seulement.

القسم الثالث: الجرح والجرائم البحرية

الفقرة الثالثة: الأعمال الجنحية ضد نظام الملاحة البحرية الجزائرية

المادة 510: كل شخص يرفع الراية الجزائرية فوق سفينة فير مقيدة في دفتر التسجيل الجزائري للسفن، يعاقب بالحبس من 3 أشهر إلى سنتين وبغرامة من 500 إلى 20.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط.

Section I Individualisation et nationalité du navire

Art 15 :

Les marques extérieures d'identification de navire doivent être portées sur le navire en caractères arabes et latins

القسم الأول شخصية السفينة وجنسياتها

المادة 15: يجب أن توضع العلامات الخارجية لتحقيق هوية السفينة بأحرف عربية ولاتينية على السفينة¹¹.

¹¹ أمر رقم 76-80 مؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص ص 497-528.

Section III Délits et crimes maritimes

Paragraphe III Actes délictueux contre l'ordre de la navigation maritime algérienne

Art 511 :

Le capitaine d'un navire algérien qui n'arbore pas en mer sur ce navire le pavillon national ou arbore sur ce navire un pavillon étranger, est puni d'un emprisonnement de 3 mois à 2 ans et d'une amende de 500 à 20.000 DA. ou de l'une de ces deux peines seulement.

القسم الثالث: الجناح والجرائم البحرية

الفقرة الثالثة: الأعمال الجنحية ضد نظام الملاحة البحرية الجزائرية

المادة 511: كل ربان لسفينة جزائرية لم يرفع على هذه السفينة في البحر الراية الوطنية أو رفع فوق هذه السفينة راية أجنبية، يعاقب بالحبس من 3 أشهر إلى سنتين وبغرامة من 500 إلى 20.000 دج أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط.

Section I Individualisation et nationalité du navire

Art 20 :

L'opération de jaugeage qui consiste à établir les jauges brute et nette du navire ainsi que ses dimensions est effectuée par l'autorité administrative compétente ou par le service des douanes

القسم الأول شخصية السفينة وجنسياتها

المادة 20: تقوم السلطة الإدارية المختصة بعملية المعاير المعدة لتحديد الحمولة الاجمالية والحمولة الصافية للسفينة وكذلك قياساتها¹².

¹² أمر رقم 76-80 مؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص ص 497-528.

Cour N° 05 :

Les termes du code maritime

مصطلحات في القانون البحري¹³

Immatriculation de navire	تسجيل السفينة
Accessoires du navire	توابع السفينة
Douane	الجمارك
Barriere douanière	حاجز جمركي
Les droits de douane	حقوق الجمارك
La circulation maritime	الحركة البحرية
Evènement de mer	حادث بحري
Sécurité des navigations maritimes	أمن الملاحة البحرية
Marine marchande	بحرية تجارية
Police maritime	شرطة بحرية
Inspecteur de la navigation	مفتش الملاحة
Travail maritime	عمل بحري
Ecole de formation maritime	مدرسة التكوين البحري
Les Zones de navigation maritime	مناطق الملاحة البحرية
Port	ميناء
Port de chargement	ميناء التحميل

¹³ يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع، الجزائر، الناشر قصر الكتاب، طبعة 2001، الجزائر.

Section II Registre d'immatriculation des navires

Art 34 :

Les navires algériens doivent être inscrits sur le registre algérien d'immatriculation des navires, tenu par l'autorité administrative maritime compétente.

القسم الثاني دفتر تسجيل السفن

المادة 34: يجب قيد السفن الجزائرية في دفتر التسجيل الجزائري للسفن والممسوك من قبل السلطة الإدارية البحرية المختصة.

Section III Les droits réels sur les navires

Paragraphe I Propriété du navire

Art 51 :

Le transfert de propriété d'un navire algérien ou d'une de celui-ci à un étranger, ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité maritime compétente

القسم الثالث: الحقوق العينية المترتبة على السفينة

الفقرة الأولى: ملكية السفينة

المادة 51: لا يتم نقل ملكية سفينة جزائرية أو جزء منها إلى شخص أجنبي إلا برخصة مسبقة صادرة عن السلطة البحرية المختصة¹⁴.

¹⁴ أمر رقم 76-80 مؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص ص 497-499.

Section II Registre d'immatriculation des navires

Art 41 :

Le navire est considéré comme ne valant pas la réparation lorsque les frais de réparation sont trop élevés par rapport à la valeur que le navire avait au commencement du voyage ; et si le navire n'effectuait pas un voyage, la valeur qu'il avait avant l'accident.

القسم الثاني دفتر تسجيل السفن

المادة 41: تعتبر السفينة غير قابلة للتصليح عندما تكون كلفة الإصلاح أكثر بكثير من قيمة السفينة عند البدء برحلتها وعندما لا تقوم السفينة برحلة تساوي القيمة التي انت عليها قبل الحادث.

Section III Les droits réels sur les navires

Paragraphe I Propriété du navire

Art 53 :

Sauf convention contraire, le navire en cours de construction demeure la propriété du constructeur jusqu'au transfert de propriété à l'acquéreur. Ce transfert se réalise avec la réception du navire après les essais réglementaire positifs.

القسم الثالث: الحقوق العينية المترتبة على السفينة

الفقرة الأولى: ملكية السفينة

المادة 53: تبقى ملكية السفينة التي تكون قيد الانشاء للقائم بإنشائها، حتى نقل الملكية إلى المشتري، إلا إذا اتفق على خلاف ذلك. وتتم عملية النقل بتسلم السفينة على اثر التجارب القانونية الإيجابية¹⁵.

¹⁵ أمر رقم 76-80 مؤرخ في 29 شوال عام 1396 الموافق 23 أكتوبر سنة 1976 يتضمن القانون البحري، ص ص 498-499.